

Infratraducción y supratraducción en el País Vasco de principios del siglo XX: Asimetría de los flujos de traducción literaria entre euskera y castellano (1923-1939)

Ane Irizar Melero
Universidad Complutense de Madrid ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.103358>

Recibido: 15 de junio de 2025 / Revisado: 18 de diciembre de 2025 / Aceptado: 14 de enero de 2026

Resumen. El objeto de este trabajo es el estudio de las diferencias entre la traducción literaria del euskera al español y del español al euskera en el periodo inmediatamente anterior al franquismo (1923-1939). En particular, se presenta un estudio descriptivo acerca de las diferencias entre ambas direccionalidades. En efecto, la traducción, además de un trasvase lingüístico y cultural, constituye una serie de flujos interconectados que permiten comprender las dinámicas, simétricas o no, entre las lenguas y los sistemas literarios implicados. Los intercambios infra- y supratraductores revelan, en todos sus niveles, las dinámicas de poder entre agentes involucrados. En el caso de la traducción entre euskera y español, la diferencia en su ubicación a nivel centro-periférico viene acompañada de una convivencia diglósica entre ambas lenguas y sistemas literarios, cuyas consecuencias resulta relevante estudiar. Por ello, nos preguntamos cómo eran estas dinámicas en los años anteriores a la represión franquista y, así, el propósito de esta contribución es estudiar, particularmente a nivel macrotextual y sistémico, la asimetría de flujos de traducción entre euskera y español en la época. Con ello, pretendemos ofrecer una comparativa entre las características de la infratraducción y la supratraducción en la combinación lingüística y periodo señalados, descubrir si las predicciones de las teorías acerca de la traducción asimétrica y centro-periférica se cumplen y reflexionar sobre cómo la posición de la que se parte y el propósito con el que se plantea la traducción afectan al producto de esta.

Palabras clave. Traducción literaria, euskera, asimetría, flujos de traducción, siglo XX.

Infratranslation and Supratranslation in early-20th Century Basque Country: Asymmetry in Literary Translation Flows between Basque and Spanish (1923-1939)

Abstract. The aim of this paper is to study the differences in literary translations from Basque into Spanish and from Spanish into Basque in the period preceding the Francoist dictatorship (1923-1939). More specifically, the work presented here is a descriptive study regarding the differences between both directionalities. Indeed, translation is not only a linguistic and cultural transfer, but also a series of interconnected flows that allow us to understand the (a)symmetrical dynamics between the implicated languages and literary systems. Infra- and supratranslational exchanges show, on all levels, the power dynamics between the agents involved. In the case of translation between Basque and Spanish, differences regarding center-periphery level positions are accompanied by a diglossic coexistence between both languages and literary systems, the consequences of which merit studying. This being so, I ask what form these dynamics took in the years preceding Francoist repression and, so, the aim of this paper is to study, especially at a macrotextual and systemic level, the asymmetry found in translation flows between Basque and Spanish in this period. In doing so, it is the author's hope to offer a comparison between the characteristics of infratranslation and supratranslation in the aforementioned linguistic combination and time frame, to verify whether predictions of theories concerning asymmetry and center-periphery relations in translation hold true, and to reflect on how the starting position and goal of translation affect its product.

Keywords. Literary translation, Basque, asymmetry, translation flows, 20th century.

Sumario: 1. Introducción y fundamento teórico. 2. Metodología. 3. Resultados. 3.1. Estudio preliminar. 3.2. Estudio paratextual. 3.3. Estudio de prólogos. 3.4. Adición y supresión de fragmentos. 3.5. Cambios en la forma 3.6. Otros aspectos macrotextuales. 4. Conclusiones.

1. Introducción y fundamento teórico

Decía Pegenaute (1996: 179) que “[l]a naturaleza de la actividad traductora (es decir, el proceso de la traducción) viene fuertemente determinada por una concienciación de cuál es la función que debe cumplir el resultado (es decir, la traducción entendida como producto)”. Uno de los factores influyentes en esta dinámica son las relaciones, a menudo jerárquicas, entre los diferentes elementos y agentes, en particular cuando se ven atravesadas por la asimetría en términos de relaciones de poder.

Una de las manifestaciones de esta asimetría tiene que ver con la posición central o periférica de las lenguas (Calvet 2006, Swaan 1993) y sistemas literarios presentes en el intercambio traductor (Heilbron 1999). Así, Heilbron (1999) argumenta que “[t]he international translation system is, first and foremost, a hierarchical structure, with central, semi-peripheral and peripheral languages”, en el que la posición de una lengua depende del número de traducciones de obras escritas originalmente en esta; es decir, cuanto más se traducen los textos escritos originalmente en una lengua, más céntrica será su posición en el sistema y viceversa: “Less powerful nations tend to have high levels of imports and depend on other nations¹, whereas powerful nations typically import less but export more” (Heilbron y Sapiro 2016: 377). De hecho, “[t]here [...] seems to be an inverse relationship between the international position of a language in the world market of translations, and the domestic translation ratio” (2016: 381).

Además de la posición, igual o diferente, de las lenguas presentes en el intercambio, importa la direccionalidad de este, por lo que es imprescindible la visión que aportan las nociones de *infratraducción* y *supratraducción* (Simon 1989: 9). La infratraducción será, pues, aquella que se realiza de una lengua central a una periférica y la supratraducción, la realizada en la dirección contraria. En general, los modelos teóricos recién presentados pronostican un alto número de traducciones desde la lengua central a la periférica, contrastado por una menor incidencia en la dirección inversa (Comellas 2021: 56).

A su vez, cada acto de traducción se ve moldeado por el proyecto que la motiva, pues “[e]very consistent translation is carried by a project, or an articulated purpose” (Berman 2009: 60). Así, “[t]he subjectivity of the translator must be understood as part of a complex overlay of mediating activities, which allow for active and critical intervention” (Simon 1996: 37).

Habida cuenta de todo ello, se considera importante estudiar los flujos de traducción como conjuntos de hechos contextualizados en las dinámicas de poder que los atraviesan. Nuestro objetivo, por ende, es estudiar el papel de las traducciones literarias tanto del castellano al euskera como del euskera al castellano realizadas durante principios del siglo XX (la dictadura de Primo de Rivera y la Segunda República), comparando las dos direccionalidades de traducción entre sí. Para ello, se estudia el panorama general de las traducciones que se publicaron en dicho momento histórico, además de la naturaleza de los textos escogidos y, por supuesto, de sus traducciones.

2. Metodología

El estudio aquí presentado plantea un análisis de los flujos de traducción literaria enfocado al estudio paratextual y macrotextual. Para ello, se ha elaborado *ad hoc* un corpus a partir del catálogo de traducciones NorDaNor (EIZIE s. f.)². Los resultados que proporciona este catálogo están clasificados de dos maneras: libro o no-libro y literatura o no-literatura. A su vez, las traducciones literarias, que son las que se toman en consideración para este estudio, se subclasifican por género. Para la elaboración de nuestro corpus, hemos realizados dos búsquedas, para las que se han empleado los mismos parámetros —género=literatura; fecha de publicación=1923-1939—, a excepción de la direccionalidad de la traducción, que se ha invertido de una búsqueda a la otra —euskera-español; español-euskera—. Los resultados de estas búsquedas se han tomado íntegros para su estudio (aunque se descartan las repeticiones³), lo que ha dado lugar a dos subcorpus, que se contraponen en términos de la direccionalidad de las traducciones que los componen.

Subcorpus A. Traducciones desde el euskera (EU-ES)

La búsqueda A nos ha proporcionado cinco resultados o traducciones literarias, todas ellas clasificadas como libros. En cuanto a los géneros textuales, cuatro son de poesía y uno está clasificado como “varios”. La traducción más temprana se publicó en 1930 y la más tardía en 1935.

Apuntamos aquí que NorDaNor no ha devuelto como resultado el poemario *Bide barrijk* de Esteban Urkiaga, Lauaxeta, publicado en formato bilingüe en 1931, pues en el catálogo solo se recoge la edición de la obra publicada en Madrid en 2007. Sin embargo, dado su interés, se tendrá en cuenta esta obra para el análisis.

¹ Cabe notar que no siempre es tan sencillo aseverar que el intercambio traductor se realice “entre naciones”, particularmente en casos como el de la traducción desde y hacia el euskera que nos ocupa en este trabajo.

² <https://nordanor.eus/>. Esta base de datos recoge las traducciones realizadas desde y hacia el euskera, así como los y las traductores que se dedican a dicha labor.

³ Se toman por repeticiones las traducciones del mismo texto realizadas por la misma persona y publicadas el mismo año.

Subcorpus B. Traducciones desde el castellano (ES-EU)

La búsqueda B, por su parte, devuelve un listado de 29 traducciones, 7 libros y 22 no-libros. En lo que a sus géneros respecta, entre los siete libros, 5 son de teatro y 2 de narrativa y, entre los no-libros, 15 son de poesía y 7 quedan sin clasificar en el catálogo. La primera de estas traducciones se publicó en 1923 y la última en 1939.

3. Resultados

Como ya se ha señalado, ambos subcorpus se han estudiado atendiendo a los aspectos pararexuales y macrotextuales⁴ de las traducciones recogidas en ellos⁵. Así, se ha pretendido aportar una panorámica de la naturaleza de los flujos de traducción del contexto estudiado.

3.1. Estudio preliminar

Salta a la vista inmediatamente la diferencia en la cantidad de traducciones publicadas en una dirección y en la otra: 6 traducciones del euskera al español y 29 en la dirección contraria. En cuanto a la selección de textos para traducir⁶, observamos diferencias en los géneros literarios que se traducen. En las traducciones del subcorpus A predomina la poesía; tan solo una de las traducciones –la colección de textos folclóricos de Resurrección María Azkue (A5)– queda fuera de este género literario. Por otro lado, en los libros del subcorpus B abunda el teatro y hallamos también dos obras de narrativa (B1 y B5); por el contrario, en las traducciones “no-libro” predomina la poesía, seguida de la narrativa. Desgranamos a continuación los principales detalles de las traducciones que componen ambos subcorpus, presentadas en orden cronológico:

Tabla 1. Composición del corpus⁷. Fuente: Elaboración propia a partir de los resultados de las búsquedas en el catálogo NorDaNor.

Cód.	Año	Texto	Género
A1	1930	S.A. - <i>Eusko olerkiak: Errenderi'ko Oleriti Jaietarako eratu zan oleriti gudara bidaldutakoenetatik autuak</i> = <i>Poesías vascas: selección de las remitidas al certamen poético organizado con motivo del Día de la Poesía Vasca de Rentería</i>	Poesía
*	1931	Urkiaga, Esteban (Lauaxeta) - <i>Bide barrijkak</i> = <i>Nuevos rumbos</i> (Lauaxeta, Trad.)	Poesía
A2	1932	Lizardi, Xabier - <i>Biotz-begietan</i> (Xabier Lizardi, Trad.*)	Poesía
A3	1933	S.A. - <i>Eusko olerkiak: Ernani'ko Oleriti Jaietarako eratu zan oleriti gudara bidaldutakoenetatik autuak, 1932</i> = <i>Poesías vascas: selección de las remitidas al certamen poético organizado con motivo del Día de la Poesía Vasca de Hernani</i>	Poesía
A4	1935	Urkiaga, Esteban (Lauaxeta) - <i>Arats-Beran: traducción española de las poesías euzkéricas así tituladas</i> (Lauaxeta, Trad.)	Poesía
A5	1935	Azkue, Resurrección María - <i>Euskalerraren yakintza: literatura popular del País Vasco</i> (Resurrección María Azkue, Trad.)	Varios

⁴ Para estudios más minuciosos o microestructurales de las formas de traducir de algunos de los traductores presentes en el corpus, pueden consultarse Iturrioz 1985, Jaka 2009 o Mendiguren 1988, entre otros.

⁵ El análisis preliminar y sistémico se realiza con el corpus en su totalidad, utilizando los datos que aporta el catálogo NorDaNor y la revisión bibliográfica; por el contrario, el análisis textual se realiza en base a los textos a los que se ha tenido acceso (entre los libros A1, *Bide barrijkak*, A2, A3, A4, A5, B1, B2, B4, B5).

⁶ “La presencia de la censura en relación con la traducción se deja sentir en tres niveles: en la selección del material que va a ser traducido, en el proceso de la traducción y en la recepción del producto final” (Pegenaute 1996: 180), por lo que la censura previa también puede considerarse en sí misma una macroestrategia de traducción –como señala Luise von Flotow (2019: 233), también puede ser, en otros casos, una macroestrategia de traducción feminista–.

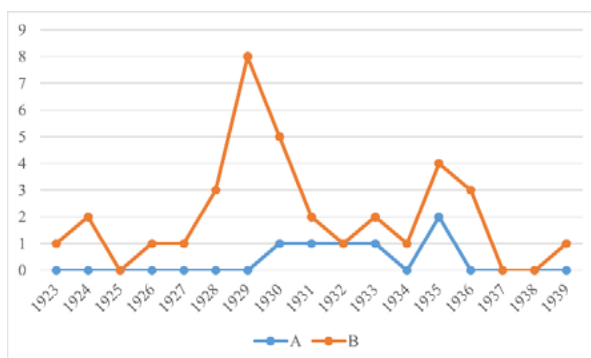
⁷ Las traducciones “no-libro” del subcorpus B –textos B8-B29– no se desgranaron por motivos de espacio.

Cód.	Año	Texto	Género
B1	1929	Anónimo - <i>Tormes'ko itsu-mutila</i> (Nikolas Ormaetxea, Orixe, Trad.)	Narrativa
B2	1929	Arriola Acha, Xalbador - <i>Abaroa ta babesa: iru ataletan</i> (Juan Maria Beobide, Trad.)	Teatro
B3	1930	Campión, Arturo - <i>Pedro Mari, Sancho Garcés eta El coronel Villalba</i> (Joseba Zinkunegi, Trad.)	Teatro
B4	1933	Sota, Manuel da la - <i>Negarrez igaro zan atsua: udabarriko aselia, W.B. Yeats olerkari erindarraren "Kathleen-ni-Howlihan" tzazkua</i> (Joseba Altuna, Trad.)	Teatro
B5	1934	Trueba, Antonio de - <i>Etxekalte</i> (Mikel Arrutza, Trad.)	Narrativa
B6	1935	Campión, Arturo - <i>Larralde'ko lorea</i> (Txomin Agirre, Trad.)	Teatro
B7	1936	Sota, Manuel de la - <i>Buruzagijak. Atal bateko antzerkija</i> (Joseba Altuna, Trad.)	Teatro

Una primera mirada al corpus resulta ya reveladora. En primer lugar, en el subcorpus B encontramos grandes nombres de la literatura española, así como sus obras clásicas. Ejemplo de ello son *El Lazarillo de Tormes* (Anónimo) (B1), *Don Quijote* (Miguel de Cervantes) (B17, B18, B19, B20, B21 y B22) y poemas de Teresa de Jesús (B8, B9, B13, B24 y B25), Lope de Vega (B12) y Gustavo Adolfo Bécquer (B23 y B27). En cuanto a lo hallado en la dirección contraria, más adelante profundizaremos en la razón por la que no consideramos que muestre la misma dinámica de importación literaria.

En cuanto a las fechas de publicación, las traducciones del subcorpus A se concentran en 5 años (1930-1935), mientras que las del subcorpus B comprenden el periodo seleccionado entero (1923-1939), cuando incluimos también las traducciones “no-libro”. En cambio, si solo contamos los libros, las publicaciones van de 1929 a 1936.

Figura 1. Reparto cronológico de la publicación de las traducciones. Fuente: Elaboración propia.



Como puede verse en la Figura 1, podemos establecer una relación, a nivel descriptivo, entre el fin de la dictadura y el inicio de las traducciones desde el euskera, así como entre el inicio de la guerra civil y el fin de estas⁸. Sin embargo, en lo que respecta al subcorpus B, difícilmente pueden relacionarse las publicaciones con los cambios en el régimen político del Estado español sin incurrir en la imprudencia, por lo que damos este cruce de variables por no concluyente. En relación con ello, Jaka (2009) señala que, “[a] partir de [1875], cuando los escritores del País Vasco peninsular ven en peligro la pervivencia de su lengua después de que hayan sido abolidos sus fueros o privilegios históricos, la literatura vasca conoce un nuevo resurgimiento, que será nuevamente interrumpido por la guerra civil española y el régimen dictatorial que le siguió”, así como que “las traducciones constituían uno de los principales componentes de la literatura vasca de preguerra” (Iztueta en Jaka 2009).

⁸ En efecto, la instauración del régimen de Franco supuso que el uso de “las lenguas ‘vernáculos’ queda[r]a prohibido en la vía pública y reservado al ámbito estrictamente familiar” (Abellán 1987).

En lo que a la estrategia general (traducción parcial/completa) respecta, vemos que en el subcorpus B hay 22 textos clasificados como traducciones literarias “no-libro”, lo cual significa que, en esta direccionalidad, encontramos una alta incidencia de traducciones parciales; mayor, de hecho, que la de completas. Sobre todo, las traducciones “no-libro” son poemas sueltos y también varias traducciones de un capítulo del *Quijote*, provenientes del “primer concurso de traducción celebrado en el País Vasco, organizado por el Ayuntamiento de Pamplona en 1928” (Jaka 2009). Por el contrario, las traducciones del subcorpus A son completas, con la posible excepción del texto A5, cuya clasificación podría juzgarse de varias formas, al tratarse de un compendio de cuentos y leyendas.

Fijándonos en los lugares de publicación de las traducciones, aunque no todas incluyen esta información, el repaso de los subcorpus A y B revela que, en ambos casos, las publicaciones se dan todas en el País Vasco (sobre todo Bilbao y San Sebastián), salvo el texto A5, publicado en Madrid. En otras palabras, las traducciones se publican en el País Vasco, sin importar si este es el entorno “de partida” o “de llegada”⁹. En este sentido, Barambones et al. (2015: 131) apuntan que “[g]aztelaniazko itzulpenak [...] maiz egiten dira Euskal Herrian bertan, eta egile asko itzultzen dira gaztelaniara soilik. Horrek bultzatzen gaitu pentsatzera sorburu- eta xede-kulturaren arteko banaketa ez dela beti zehatz-zehatza”¹⁰.

Además, la totalidad de las traducciones del subcorpus A son bilingües, cosa que no sucede en el subcorpus B, donde todas, salvo la de *El Lazarillo de Tormes* (B1), son monolingües. Esto nos da pistas sobre la discrepancia entre la traducción desde el origen y la traducción desde la meta.

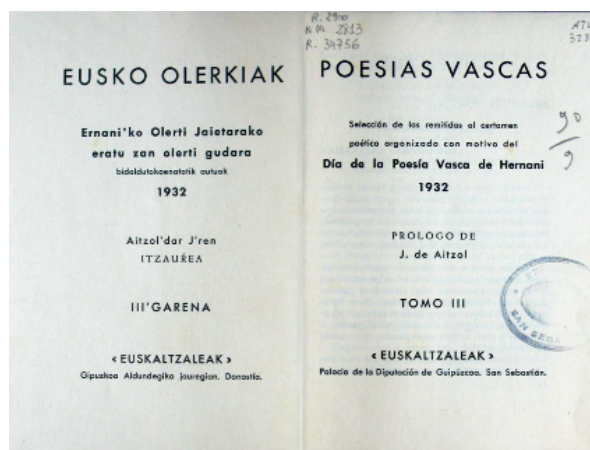
Por último, todas las traducciones del subcorpus B son alógrafas, mientras que en la dirección EU-ES encontramos al menos dos autógrafas. Además, la obra de Resurrección María Azkue podría considerarse también cercana a la autotraducción, puesto que la recopilación de textos de partida, mucho de ellos orales, es del propio autor/traductor.

3.2. Estudio paratextual

Si los paratextos son “ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public” (Genette 1987: 7), la información que estos aportan forma parte de una fase previa a la lectura que puede, incluso, hacer que esta se emprenda o se deje de lado. Fijémonos, pues, en el mensaje que los paratextos del corpus transmiten.

En primer término, nos detenemos en las colecciones de poemas resultantes de los concursos de poesía de Hernani y Rentería (textos A1 y A3). Como mencionábamos, ambas ediciones son bilingües y, en ambos casos, la portadilla viene también por duplicado: a la izquierda se presentan los datos en euskera y a la derecha, en castellano, por lo que podríamos decir que a ambas lenguas se les otorga una importancia similar.

Figura 2. Portadilla(s) de la selección de poemas del certamen de poesía de Hernani. Fuente: Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico¹¹.



Sin embargo, también en la colección resultante del certamen de Hernani, vemos que, en la cubierta del libro, el título en euskera aparece primero y en tamaño mayor (ver Figura 3), es decir, la traducción toma una posición subalterna respecto al original¹².

⁹ Por ello, es importante matizar la forma en la que a menudo se habla de las traducciones, como importaciones y exportaciones, o como intercambios entre naciones o culturas. En efecto, Manterola (2014: 183) explica que la “noción de ‘exportación de literatura vasca’ [...] parece no tener en cuenta las traducciones que se realizan dentro de nuestro ámbito geográfico”.

¹⁰ “Las traducciones al castellano suelen hacerse a menudo en la propia Euskal Herria y muchos autores se traducen solo al castellano. Eso nos hace pensar que el límite entre la cultura de partida y la de llegada no es siempre del todo exacto”. [Traducción propia]

¹¹ Enlace: <https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=404888> / Derechos: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> / No se han realizado cambios.

¹² En la colección resultante del certamen de Rentería, una versión consultada muestra una portada azul sin título, mientras que otra muestra que el título en español cobra protagonismo y se coloca en el centro.

Figura 3. Cubierta de la colección de poemas del certamen de poesía de Hernani. Fuente: Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico¹¹.



Fijémonos, en segunda instancia, en el poemario *Biotz-begietan* (A2), cuyo título reza, en la portadilla, *BIOTZ-BEGIETAN. Olerkiak. (Poesías vascas, con traducción castellana)* (Lizardi 1932)¹³. Varios apuntes pueden hacerse sobre esta elección de título. La primera, por evidente y por significativa, es que el título realmente no se traduce: el libro lleva por nombre el título del poemario en euskera, debajo del cual aparece especificado *olerkiak*, es decir, “poemas”. No solo queda el título, *Biotz-begietan*, sin traducir, sino que el añadido en lengua española que se le hace al título se presenta entre paréntesis y en fuente visiblemente más pequeña (ver Figura 4).

En lo que respecta a Lauaxeta, la portada de *Bide barriak* incluye, si bien en tamaño notablemente menor, la traducción de dicho título: *Nuevos rumbos*. En la portadilla, sin embargo, el tamaño del título en ambas lenguas se equipara, aunque el título en euskera aparece primero, en una posición superior. En cuanto a *Arats beran* (A4), NorDaNor (EIZIE s. f.) recoge la traducción de estos poemas bajo el título *Arats-Beran: traducción española de las poesías euzkéricas así tituladas*. Sin embargo, se ha de notar, como también se advierte en el catálogo, que dicho título es el que introduce el cuadernillo que iba anexo a la obra en lengua original. Así, como puede comprobarse en la versión digitalizada por la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico¹⁴, la cubierta, portada y portadilla del libro rezan solo *Arats-Beran* y *Olerkijak*, respectivamente (ver Figura 4). En cualquier caso, el título no se traduce, sino que se mantiene en euskera y se le añade una explicación en español de lo que el cuadernillo ofrece.

Sobre el primero de ellos en términos cronológicos, *Bide barriak*, encontramos en la prensa del momento al menos una alusión a la “innovación introducida recientemente” de acompañar las obras en euskera con traducciones castellanas. El reseñador considera “que tal vez [esta decisión] no peque de desacertada, porque de este modo se puede hacer llegar nuestra producción euzkérica a campos que de otra suerte no lo hiciera” (*Bide barriak* 1932). Así, queda constancia del ánimo de ampliar el público receptor de la poesía en euskera que puede hallarse tras la inclusión de la traducción castellana. Los textos A2 y A4, en efecto, mantuvieron la estrategia y en los tres casos la versión castellana acompaña al original desde el primer momento.

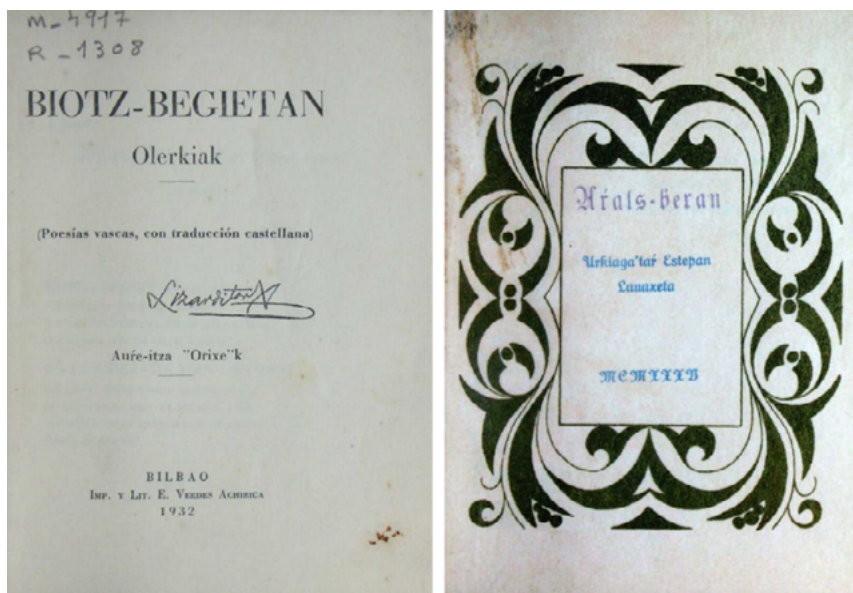
Además, los tres poemarios mencionados muestran cierta opacidad (Dasilva 2011) en términos de la autoría de la traducción y, por lo tanto, de su naturaleza autógrafa o alógrafa, pues esta información no se indica en los paratextos. Aun así, en el caso de *Arats beran*, la opacidad no es total, pues la nota del autor que introduce la traducción de los poemas deja clara su autoría también de la traducción. Hablaremos de esta nota más adelante (véase 3.3). En cuanto a *Biotz-begietan*, como explica Lourdes Otaegi (2020: 107), “[a] falta de consignaciones concretas al respecto en la primera edición de los poemas de Lizardi, se ha implantado la idea [...] de que el propio Lizardi había sido el autor de las traducciones de sus poemas”; por

¹³ La primera edición del poemario ya se acompañó de traducción castellana, pues “quizás no se fiarían mucho del nivel de conocimiento de euskera de los euskaldunes; o, quizás, y esta sería la razón fundamental, sobre todo en el caso de Lizardi, les parecería que la traducción castellana redondeaba de sentido y fundamento su poesía euskérica” (Lete en Cid 2007: 271).

¹⁴ https://bvpb.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=4147

ejemplo, Cid (2007: 271) habla de que las traducciones al castellano las “proporciona el propio Lizardi”. Sin embargo, Otaegi argumenta que la autoría de la traducción le corresponde al prologuista Orixe (cf. Otaegi 1993).

Figura 4. Portadillas de *Biotz-begietan* y *Aráts-beran*. Fuente: Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico¹⁵.



Por el contrario, las traducciones al euskera se presentan, en todos los casos, con un título traducido a esta lengua, lo cual está relacionado con el hecho ya señalado de que todos los textos del subcorpus B, a excepción de uno, son monolingües.

3.3. Estudio de prólogos

Para el estudio de los prólogos solo se han tenido en cuenta las traducciones “libro”, pues son aquellas susceptibles de tener prólogo o, al menos, aquellas en las que el prólogo le será relevante (solo) a la totalidad del texto traducido que nos ocupa, pues las traducciones “no-libro” se publican en revistas o en publicaciones que incluyen otros textos. Además, no todos los prólogos se crean para acompañar la traducción, sino que, en más de una ocasión, son las traducciones de los prólogos con los que ya contaba el texto origen.

El estudio realizado revela que la mayoría de los textos estudiados contienen prólogo. Los textos que carecen de prólogo son los que pertenecen al género teatral, pues B2 y B4 no tienen prólogo y, si bien B5 se ha marcado como “sí” por el interés de su dedicatoria, carece de prólogo *stricto sensu*. Por supuesto, y como se reiterará más adelante, el prólogo del *Lazarillo* (B1) tampoco puede tomarse como tal al estudiar la traducción, al ser parte de la ficción de la propia obra. Además, el 60 % de los prólogos del subcorpus A son bilingües, mientras que el 40 % están solo en euskera. Curiosamente, ninguno de los prólogos de estas obras traducidas al castellano está escrito solo en esta lengua. Por el contrario, ambos prólogos del subcorpus B están escritos en euskera. Por último, la mayoría de los prólogos no hace alusión ninguna a la traducción.

Estudio de los prólogos del subcorpus A

Como ya se ha señalado, los textos A1 y A3 se corresponden con recopilaciones de los poemas que formaron parte de sendos certámenes de poesía, celebrados respectivamente en 1930 y en 1932. El primer prólogo está exclusivamente en euskera, mientras que el segundo es bilingüe. En ninguno de los dos se menciona la traducción.

El texto A2 es una traducción de una colección de poemas de Xabier Lizardi y, como se ha señalado, existe un debate respecto a su naturaleza autotraducida o alógrafa. El prólogo es bilingüe y es de Orixe, traductor de otros textos de este corpus y potencial traductor de este. Dicho prólogo ofrece una valoración individual de cada poema que figura en el volumen. En cuanto a sus referencias a la traducción, en su comentario sobre el poema *Duéleme el corazón*, Orixe juzga la traducción de “pálida” (Lizardi 1932: XVII). El fragmento del prólogo en euskera que se refiere al mismo poema es igual, salvo por la mención a la calidad de la traducción. Por lo demás, el prólogo en español es a todas luces una traducción del prólogo en euskera, haciendo incluso mención de la forma de los poemas en lengua original, que, evidentemente, no apreciará el lector castellanoparlante. De hecho, también en el prólogo en lengua castellana, Orixe hace alusión al buen uso del euskera por parte de Lizardi, subrayando que la buena calidad de sus poemas sirve como demostración de la capacidad de esta lengua para la lírica: “Extrayendo a nuestro viejo euskera el meollo que

¹⁵ Enlaces: https://bvpb.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=3828; https://bvpb.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=4147 / Derechos: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> / No se han realizado cambios.

contiene, nos ha demostrado palpablemente que es tan apto como el idioma que más para la lírica” (Lizardi 1932: XXV).

En cuanto a *Bide barrijak*, el volumen ofrece un prólogo firmado por el escritor vascofilo Aitzol (Urkiaga 1931). Dicho texto, presentado bilingüe en hojas contiguas, alude a la virtud y originalidad del poemario. Resulta interesante ver como, también en el texto castellano, se alude a que Lauaxeta “[p]or medio de la poesía quiere renovar el euskera” (Urkiaga 1931: XI). Es decir, la creación literaria como medio para el enriquecimiento de la lengua vasca se subraya también en castellano, sin prestar pareja atención a la aportación que la traducción pueda hacerle a esta segunda lengua.

El texto A4, *Aráts beran*, cuenta con un prólogo inicial en euskera que no hace referencia a la traducción al castellano que se presenta al final del tomo; sin embargo, antes de comenzar la parte traducida, encontramos una nota del autor y autotraductor en la que observamos varias cuestiones interesantes¹⁶. Primero, se expresa explícitamente el propósito de la traducción castellana, “ayudar a los poco versados en el idioma vasco” (Urkiaga 1935). Así, la traducción se propone servir de apoyo a la poesía original y no, por el contrario, reemplazarla o serle equivalente¹⁷. Incluso, el autor reconoce no solo haber hecho las traducciones “sin cuidado”, sino su falta de dominio de la lengua castellana. Todo ello pone en cuestión, como hemos adelantado, la idea de la traducción desde el euskera como medio para la exportación de su literatura.

En lo que al prólogo del texto A5 se refiere, cabe mencionar varias cuestiones. Primero, que el propósito de esta traducción es recoger el folclore vasco. Segundo, que “euskalerrriaren yakintza” es la manera de Azkue de traducir “literatura popular [vasca]”, por lo que, en cierto modo, el título eusquérico es ya traducción. Tercero, cabría preguntarse si se puede considerar una autotraducción en cierta manera, puesto que, aunque los textos originales sean populares, la recolección y redacción es de Azkue, así como la traducción (junto con la ayuda de dos personas, como dice). Por último, podemos notar que, también en este caso, el libro se publica directamente así, con la traducción castellana; es decir, no es una traducción de un libro preexistente en euskera.

Estudio de los prólogos del subcorpus B

El primer texto del subcorpus B, la traducción de Orixe de *El Lazarillo de Tormes* (Ormaetxea 1929), incluye un prólogo en euskera, pero se trata de la traducción del prólogo ficcional que es parte de la propia obra. Dicho de otro modo, la traducción no añade ningún prólogo externo al texto. En cambio, la traducción sí viene introducida por una dedicatoria a Arturo Campión, donde se indica que la traducción es un regalo a este¹⁸. Precisamente, esta traducción se publica el año anterior a la celebración del homenaje que la Sociedad de Estudios Vascos dedicó al vascofilo navarro en 1930 (Eusko Ikaskuntza s. f.). Este hecho vuelve a subrayar la estrecha relación entre la traducción y la defensa de la lengua vasca.

En cuanto al texto B5, este tampoco tiene prólogo, tan solo, de nuevo, una dedicatoria¹⁹. Aun así, este breve texto, dedicado al hijo del traductor, indica el deseo del padre de que el hijo sea, en mente y lengua, un vasco(parlante) *de pura cepa* o vasco(parlante) y *nada más*. Además de lo ya indicado al hablar del caso anterior, este deseo puede tomarse por indicio de que esta traducción al euskera no es un apoyo para acercarse a la lengua y literatura castellana, como sucedía con *Aráts beran*, sino que sí se propone sustituir al original.

3.4. Adición y supresión de fragmentos

Es de sobra conocido el caso de la traducción al euskera de *El Lazarillo de Tormes* (B1), en la que Orixe (1929: 120) suprimió y sustituyó por completo el tratado séptimo, junto con intervenciones en fragmentos de otros capítulos, decisión que el propio Orixe declaró y justificó a pie de página:

Erdel-yaubearen idazti yatorretik, yardun au (azken atala) osorik kendu dot eta neure buruz ordaindu, edonoren eskuetarako irudi etxatalako. Kendu dodaz ganera, esan zantar bat lelengo yardunean; amazortzi lerro irugarrenean, eta bi koma-tarte laugarrenean. Kritikak begirapena zor ei dautsoe yaubearren idazti jatorrari: nik ostera zor deutsot neure buruari ta irakurle euskaldunari. (Iturrioz 1985: 107)

El original de este breve capítulo se ha omitido y sustituido totalmente, pues esta edición es para que corra en manos de todos. Asimismo se ha omitido una frase baja en el primer capítulo, dieciocho renglones en el tercero y dos incisos en el cuarto. Los críticos tendrán obligación de respetar el texto original; pero yo tengo el deber de respetarme a mí mismo y al público vasco que me lea. (Ibarluzea y Elizalde 2020: 63)

¹⁶ La nota completa reza así: “La traducción de estas poesías no puede, ni debe ser, guion para examinar el valor de *Aráts-beran*. El secreto de la poesía se oculta en gracia de forma, en pulcritud del buen decir. Con esta hoja adicional no pretendemos más que ayudar a los pocos versados en el idioma vasco. Para el crítico extraño nada dicen estas versiones, hechas sin cuidado. Mi idioma nacional es el euskera. Bien se pueden perdonar las incorrecciones que en castellano se me escapen, puesto que no es pequeño mérito conocer medianamente una lengua extraña” (Urkiaga 1935).

¹⁷ Lo mismo puede decirse de *Bide barrijak* y *Biotz-begietan*, dado que la traducción castellana acompaña y apoya al original desde la primera edición en ambos casos.

¹⁸ La dedicatoria completa reza así: “Arturo Campión Yaun bizien artean euskalalerik zaarrenari, egilleak opari apur au biotzez eskeintzen deuto” (Ormaetxea 1929) / “A Don Arturo Campión, el más antiguo vascofilo de todos los vivientes, el autor le dedica de corazón este pequeño regalo”. [Traducción propia]

¹⁹ La dedicatoria completa reza así: “NIRE SEMERIK ZAARENARI / Xabiartxo, artu egizu aitaren eskutiko bezuza txikar auxe, ta izan zaitetz bizitza osoan, gogoz ta izkuntzaz, gaur artean zarean lango euskaldun uts-utsa. / Egilea. / Bilbo ‘n, 1934 ‘garen urteko urte-bari egunean” (Trueba 1934).

En efecto, dicha manipulación se realizó abiertamente y fue fruto de debate ya en el momento de la publicación de la traducción. Xabier Lizardi, por ejemplo, no condenó que se cambiara el final para el público vasco, pero sí criticó que inventara un tratado acorde en lengua castellana (Lizardi 1929: 1).

Curiosamente, sin embargo, las versiones que actualmente pueden visualizarse en línea o descargarse desde *Klasikoen gordailua* (Armiarma s. f.a) no incluyen esta nota al pie. En dicha nota, como puede observarse en la cita que antecede, Orixe indica que él se debe al lector vasco y a su propio sentido moral, por lo que se permite omitir y sustituir fragmentos que no entren dentro de dicho molde. Esta manipulación explícita y reconocida por parte de Orixe es indicativa, como mínimo, de un gusto por la domesticación y una priorización del producto, entorno y lector meta. De acuerdo con Jaka (2009), Orixe, “considerado en la tradición vasca como el pionero de la ‘traducción del sentido’ o ‘traducción libre’”, es el máximo exponente de “esta tendencia que pretendía utilizar la traducción como medio para enriquecer la lengua vasca y adaptarla a cualquier fin”. Más allá de la mera traducción libre, la manipulación del texto por parte de Orixe, que llega incluso a reescribir el tratado en lengua original, imitando el castellano de la época “con arcaicos fingimientos” (Lizardi 1929: 1), es muestra de que, para Orixe, su código moral y las que a su juicio son las necesidades del público, amplio y posiblemente joven, son la prioridad. Podría decirse, pues, que la traducción se toma como un medio para lograr un fin y que la integridad del texto original se supedita a dicho fin, de corte, en este caso, moral.

3.5. Cambios en la forma

Comenzando por el subcorpus A, es destacable que, en todos los textos de género poético, se han realizado cambios de estructura: lo que en el texto de partida era verso, en el de llegada es prosa. Es cierto que, en el caso de *Bide barrijak*, por lo general se mantienen los saltos de línea, pero en cualquier caso sigue desapareciendo la métrica y la rima. En el caso de los textos A1 y A3 no se hace, además, ninguna mención en el prólogo a la manera de acercarse a la traducción, es decir, al hecho de que se haya eliminado la forma en verso, la rima, etc. Si nos fijamos, en cambio, en *Biotz-begietan*, vemos que hay dos traducciones en verso y con rima: *Yaun errukiorra* y *Zeru-azpia* (Lizardi 1932). Son, sin embargo, traducciones al euskera de originales en español y en francés, respectivamente, por lo que en el volumen estudiado ocupan el lado izquierdo o las páginas pares, correspondientes al texto de partida. A ojos de Lizardi (1928 en Iztueta 2002: 24), la traducción es “adiestramiento efficacísimo del escritor” y puede servir para el enriquecimiento “con joyas de precio [de] nuestro pobre acervo literario”. Podemos aventurar, dado que las traducciones EU-ES de sus poemas carecen de métrica y rima, que no guardaba la misma opinión respecto a la traducción en esta dirección, ya sea por considerar que este “acervo literario” no es “pobre” o por no tener interés en enriquecerlo o en “adiestrarse” como escritor en esta lengua. Sea como fuere, queda patente la asimetría entre ambas direccionalidades de traducción.

Sin embargo, en las traducciones del mismo género, pero de direccionalidad contraria, observamos que los poemas del subcorpus B²⁰ están todos en verso, también en lengua vasca (Altolagirre 1936; Samaniego 1924a, 1924b; Santa Teresa de Jesús 1930).

Ello remite de nuevo a las diferencias en la función, pretendida o lograda, de las traducciones en ambas direcciones: mientras que los textos traídos al euskera tratan de crear un texto parejo al original y, con ello, al menos en algunos casos, demostrar la capacidad del euskera para ello, las traducciones desde el euskera parecen plantearse más como un apoyo o ayuda a la lectura del original, incluso desde la primera publicación de este.

3.6. Otros aspectos macrotextuales

Dedicamos esta sección a otras cuestiones macrotextuales ajenas a las recién desarrolladas. Primeramente, resulta curioso que en el texto A2 Lizardi indica, respecto al primer poema de esta colección, *¡Dios de piedad!*, que se trata de una traducción de un poema originalmente escrito en español, por lo que el texto en euskera que forma parte del *original* es realmente una *traducción* y la traducción que figura en la página contigua es el original. También Orixe, en el prólogo del volumen, explica que se trata de un poema “[t]raducid[o] del español, como dice el mismo autor” y, bajo el título del poema, puede leerse “Original del autor” (Lizardi 1932: 3). Esta es toda la información que se da, en el volumen traducido, sobre el poema, su autor y su traducción. Sin embargo, si acudimos a la versión eusquérica, *Yaun errukiorra*, disponible en *Klasikoen gordailua* (Armiarma s. f.b), la nota respecto a la autoría de este poema castellano es mucho más clara: “Egilleak gazteleraz idatz eta gero berak euskeratua”²¹. Es decir, se trata de una autotraducción.

Asimismo, *Biotz-begietan* incluye otro interesante caso de un poema que ya era una traducción en euskera. Se trata de *Zeru-azpia*, poema traducido del francés. Según Jon Kortazar (2000: 217), se trata del poema *L'envers du ciel* de Besse de Larzes. Lo que resulta curioso, sin embargo, es que este texto en euskera viene acompañado por dos traducciones en lengua castellana, una “libre” (Lizardi 1932: 21) y una “literal” (1932: 24), ambas realizadas, según se indica, desde el francés. A diferencia del texto en euskera, que está en verso y tiene rima, ambas traducciones al español, tanto la libre como la literal, están en prosa. El título original del poema no se menciona en el libro. Por otro lado, el poema en euskera, es decir, la traducción del

²⁰ Nos referimos a los poemas a los que hemos podido acceder. Los textos “no-libro” del subcorpus B que están disponibles en línea para su consulta son B9, B10, B24 y B27. Entre ellos, tres son poemas y uno (B27) queda sin clasificar en NorDaNor. Sin embargo, al acceder al texto hemos podido comprobar que se trata también de un poema.

²¹ “Escrita en castellano por el autor y luego traducida al euskera por él mismo”. [Traducción propia]

original francés, está descrito de la siguiente manera en el prólogo de Orixe: “Encantadora. A pesar de que la idea está tomada del francés, según declara el autor, lleva vestido de sabor vasco” (Lizardi 1932: XI). El hecho de que Orixe se congratule de que el poema tenga “sabor vasco” a pesar de estar traducido del francés es otro indicio de este gusto domesticante y enfocado a la meta, cuando se trata de traducciones al euskera.

En cuanto a *Arats beran* (A4), como mencionábamos en la sección sobre prólogos, el propio autotraductor reconoce haber realizado la traducción “sin cuidado” (Urkiaga 1935), pero, además, las traducciones no se presentan al lado de sus correspondientes originales —como hacen *Bide barrijak* y *Biotz-begietan*—, sino que se presentan todas seguidas en la parte final del volumen, a partir de la página 103. Esto, evidentemente, dificulta la comparación con el texto origen, pero, además, coloca la traducción en una posición subalterna, quitándole protagonismo e importancia respecto al original.

4. Conclusiones

No ha sido el objetivo de esta contribución ofrecer un estudio minucioso de las decisiones traductorales tomadas en cada uno de estos textos, sino que hemos pretendido ofrecer una panorámica que permita comparar ambas direccionalidades desde el prisma sistémico de la asimetría. Así pues, desgranamos en este último apartado los puntos destacables y las conclusiones que derivan del análisis.

En primer lugar, las teorías de sistemas centro-periferia (Calvet 2006, Comellas 2021, Heilbron 1999, Swaan 1993) pronostican un mayor número de traducciones hacia la lengua periférica que desde esta. Nuestro análisis ha mostrado que esto se cumple en las traducciones literarias EU-ES del periodo estudiado, en el que el número de traducciones al euskera es casi cinco veces mayor que en la dirección contraria.

Además, hemos podido ver que la producción de estas traducciones, en la dirección euskera-castellano, se superpone con el periodo de duración de la II República, pues no encontramos la primera traducción en este subcorpus hasta 1930 y la producción se detiene el mismo año en que comienza la guerra civil. En efecto, el periodo entre dictaduras supuso un fortalecimiento para la actividad cultural y política *abertzale* (Otaegi 1993: 25). La siguiente traducción del euskera al español no se publicaría hasta 1948, si bien esta colección de canciones vascas traducidas se publicó en Buenos Aires (Manterola 2021). La siguiente traducción no se publicaría en España hasta 1957, cuando la editorial Itxaropena publicó en Zarautz una colección de cuentos populares traducidos e Intza publicó en San Sebastián un poemario traducido de Claudio Sagarzazu, *Satarka* (Manterola 2021).

El estudio paratextual revela una de las principales diferencias entre las dos direccionalidades estudiadas. Por un lado, en el subcorpus A, las traducciones se realizan *desde el origen* y se percibe una falta de interés en la *exportación* de estas obras. Primero, las portadas y portadillas otorgan un lugar de subalternidad a las traducciones en español, si bien el grado de subalternidad no es igual en todos los casos: en *Bide barrijak* (Urkiaga 1931), el título en euskera aparece en portada encima y en tamaño mucho mayor al título en castellano, que en este caso sí se traduce, y ya en portadilla el tamaño es más parejo y los propios poemas se presentan de manera paralela; en el caso de *Biotz begietan*, la traducción castellana ya es claramente un apoyo al texto en euskera —“Poesías vascas, *con*²² traducción castellana” (Lizardi 1932)— y el título del poemario no se traduce, si bien, también en este caso, los poemas en ambas lenguas se presentan de manera paralela; por último, la versión castellana de *Arats beran* (Urkiaga 1935) se presenta en forma de anexo al final del volumen, como mero material de apoyo a la lectura y, de igual modo, el título del poemario no se traduce. Como puede verse, la progresión cronológica coincide con la progresión de menor a mayor subordinación de la traducción en castellano o, visto de otro modo, de menor a mayor confianza en la recepción del original en euskera. Ello hace pensar que estas ediciones no buscaban llamar la atención del lector no vascoparlante o ajeno al entorno y cultura vascas. El esfuerzo o el ánimo de trasladar la literatura vasca al lector ajeno y de ofrecerle un producto de función más o menos equivalente es mínimo, pues encontramos traducciones que se presentan en las últimas páginas del volumen, completamente a la sombra del texto origen, e incluso, como reconoce el propio Lauaxeta (1935), “hechas sin cuidado”. Lo mismo puede deducirse del hecho de que estas traducciones no sean iniciativas desde una cultura meta que pretende importar estos textos, lo cual queda patente en sus lugares de publicación, sino que parten, como decimos, del origen. De manera similar, observamos la desaparición del verso y de la rima en los poemarios del subcorpus A. ¿Cuál es, pues, su función, si deja de privilegiarse la lírica y la estética? A nuestro juicio, las palabras de Lauaxeta (1935) apuntan hacia la respuesta: “[A]judar a los poco versados en el idioma vasco”. En otras palabras, la traducción no sustituye al original, sino que solo lo apoya.

Por el contrario, las traducciones del subcorpus B se ajustan mucho mejor a lo que se podría esperar del trasvase cultural que supone la traducción literaria: se trata de obras *importadas* a la cultura de llegada, con el público de dicha cultura como objetivo, que se adaptan a lo que este público busca, disfruta o (según el traductor) necesita, llegando incluso a manipulaciones explícitas del texto en pro de ello, como sucede con el *Lazarillo* de Orixe. La existencia de un objetivo de ofrecer un producto equivalente también se ve fundamentada por el mantenimiento del verso y de la rima en los poemas traducidos.

Asimismo, las traducciones hacia el euskera cuentan también con la función de enriquecer la lengua y su “acervo literario” (Lizardi en Iztueta 2002: 24), por un lado, y de “demostra[r] palpablemente que es tan apto como el idioma que más para la lírica” (Lizardi 1932: XXV)²³, por otro. En ambos casos, se trataría de propósitos de militancia y de compromiso con la lengua y literatura vascas. Este deseo de demostrar la

²² La cursiva es nuestra.

²³ Palabras del prologuista, Orixe, no del autor.

valía de la lengua propia es no solo sintomático de la posición periférica de la lengua y el sistema cultural y literario que la envuelve, sino que puede establecerse una relación directa con las denostaciones sufridas: la sombra de la calificación de tierra sin poetas recibida desde hacía siglos (Bijuesca 2018: 158), así como la oposición de Unamuno a la idea de que el euskera pudiera ser “lengua [...] de cultura” (López 1998: 67), que provocó una reacción directa y enfurecida entre sus coetáneos (cf. Otaegi 1993). Además, el sistema educativo monolingüe en lengua castellana de la dictadura de Primo de Rivera (Barreña y Uranga 2010: 163) y el consecuente analfabetismo en lengua vasca pudieron contribuir a una falta de confianza por parte de estos autores hacia la competencia de su público, lo cual explica la naturaleza supletoria de las traducciones castellanas. Todo ello es muestra de que las traducciones euskera-castellano de la época no seguían la lógica de importación y exportación cultural que a menudo se da por supuesta al aproximarse a la traducción.

La autoría de estas traducciones también delata el contexto diglósico de sus intercambios (Barambones et al. 2015), con presencia de autotraducciones en el subcorpus A y ausencia de ellas en el subcorpus B.

En resumen, la disparidad entre ambas direccionalidades es, según muestra nuestro análisis, marcada y, además, se corresponde con lo esperado en intercambios traductores centro-periféricos. Mientras que las importaciones al euskera casan más con lo canónicamente esperado de la traducción literaria, como el enfoque en el entorno meta, en tanto que deseo de importar textos de interés y de enriquecer la lengua y cultura de llegada, la traducción alógrafa, el mantenimiento de la estética, etc., las traducciones del euskera muestran un panorama dispar. Primeramente, difícilmente puede hablarse de exportaciones, en contraposición con las importaciones, pues los textos se publican en el País Vasco. Estas traducciones no son fruto del deseo de agentes externos de importar a sus lenguas y culturas la literatura vasca, sino que se trata de iniciativas desde el origen, en las que no parece haber un deseo de crear un producto que sustituya al de partida. También hoy día, “itzulpen askoren abiapuntua sorburu-kulturaren egon ohi da, xede-kulturaren baino”²⁴ (Barambones et al. 2015: 131).

Para concluir, nos gustaría remarcar nuestro deseo de que lo expuesto en este trabajo ayude a reforzar la necesidad de enfocar el estudio de los intercambios traductores centro-periféricos sin perder de vista el papel de las asimetrías y relaciones desiguales de poder.

Referencias

Referencias primarias

- Altolagirre, Manuel (1936). *Ene begi aundiak* (S. Muniategi, Trad.). Literatur aldizkariaren gordailua. <https://andi-ma.armiarma.eus/oler/oler22/oler2239.htm>
- Arriola, Xalbador (1929). *Abaroa ta babesa* (J. M. Beobide, Trad.). Iñaki Deuna. <http://www.liburuklik.euskadi.eus/handle/10771/24471>
- Azkue, Resurrección María (1935). *Euskalerraren yakintza = Literatura popular del País Vasco*. Espasa-Calpe. <https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=412303>
- Campión, Arturo (1935). *Larralde'ko lorea* (T. Agirre, Trad.). Beñat Idaztiak. <https://klasikoak.armiarma.eus/idadzanak/A/AgirreDOlerkiak022.htm>
- Campión, Arturo (1930). *Pedro Mari, Sancho Garcés eta El coronel Villalba* (J. Zinkunegi, Trad.). Tipografía General.
- Eusko olerkiak: Ernani'ko Olerki Jaietarako eratu zan olerki gudara bidaldutakoenatetik autuak, 1932 = Poesías vascas: Selección de las remitidas al certamen poético organizado con motivo del Día de la Poesía Vasca de Hernani.* (1933). Euskaltzaleak. <http://hdl.handle.net/10690/471>
- Eusko olerkiak: Errenderi'ko Olerki Jaietarako eratu zan olerki gudara bidaldutakoenatetik autuak = Poesías vascas: Selección de las remitidas al certamen poético organizado con motivo del Día de la Poesía Vasca de Rentería.* (1930). Euskaltzaleak. <http://hdl.handle.net/10690/471>
- Lizardi, Xabier (1932). *Biotz-begietan*. Emeterio Verdes Achirica.
- Ormaetxea, Nikolas, “Orixe” (1929). *El Lazarillo de Tormes = Tormes'ko itsu-mutilla*. Emeterio Verdes Achirica. <http://www.liburuklik.euskadi.eus/handle/10771/24571>
- Samaniego, Félix María (1924a). *Leoya ta bere gudarostea* (B. Ametzaga, Trad.). Bertso eta olerkien hemeroteika. <https://urkiza.armiarma.eus/cgi-bin/urkiza/EBMODBER.pl?Bertso=36546>
- Samaniego, Félix María (1924b). *Mutilla ta zoria* (B. Ametzaga, Trad.). Bertso eta olerkien hemeroteika. <https://urkiza.armiarma.eus/cgi-bin/urkiza/EBMODBER.pl?Bertso=36550>
- Santa Teresa de Jesús (1930). Komunione ondoko Santa Teresaren esker bozkariozkoak. *Gure Herria*, 1. <https://www.bilketa.eus/ark:/27020/bi00014/1930/01/v0024>
- Sota, Manuel de la (1933). *Negarrez igaro zan atsua = La Vieja que pasó llorando* (J. Altuna, Trad.). Juventud Vasca. <http://hdl.handle.net/10357/982>
- Sota, Manuel de la (1936). *Buruzagijak. Atal bateko antzerkija* (J. Altuna, Trad.). Emeterio Verdes Achirica.
- Trueba, Antonio de (1934). *Etxe-kalte* (M. Arrutza, Trad.). Emeterio Verdes Achirica.
- Urkiaga, Esteban, “Lauaxeta” (1931). *Bide barrijak = Nuevos rumbos* (E. Urkiaga Lauaxeta, Trad.). Emeterio Verdes Achirica. <https://bvpb.mcu.es/gl/consulta/registro.do?id=404856>
- Urkiaga, Esteban, “Lauaxeta” (1935). *Arrats-beran: Traducción española de las poesías euzkéricas así tituladas* (E. Urkiaga Lauaxeta, Trad.). Emeterio Verdes Achirica. <http://hdl.handle.net/10690/483>

²⁴ “El punto de partida de muchas traducciones suele estar en la cultura de partida, no en la de llegada”. [Traducción propia]

Referencias secundarias

- Armiarma (s. f.a). *Nikolas Ormaetxea, "Orixe": Tormesko itsu-mutila*. Klasikoen gordailua. <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/O/Orixetormes001.htm>
- Armiarma (s. f.b). *Xabier Lizardi: Biotz-begietan*. Klasikoen gordailua. <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/L/LizardiBiotz001.htm>
- Abellán, Manuel L. (1987). Fenómeno Censorio y Represión Literaria. En Manuel L. Abellán (Ed.), *Censura y literaturas peninsulares* (pp. 5-25). Brill. https://doi.org/10.1163/9789004655331_003
- Barambones, Josu; Manterola, Elizabete; Sanz, Zuriñe; Uribarri, Ibon y Zubillaga, Naroa (2015). Itzulpen ikasketak eta euskara. Zenbait ekarpen Itzulpen Ikasketak Deskribatzaileei, eta haratago. *Traducimos desde el sur [Recurso electrónico]: actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013*, 121-140.
- Barreña, Andoni y Uranga, Belén (2010). La enseñanza en la lengua minoritaria: La experiencia vasca. *Lenguas y Literatura Indoamericanas*, 14(1), 159-176.
- Berman, Antoine (2009). *Toward a Translation Criticism: John Donne* (F. Massardier-Kenney, Trad.). Kent State University Press.
- Bide barridak* (1932). *Patria vasca*. <https://kritikak.armiarma.eus/?p=3586>
- Bijuesca, Josu (2018). Euskal subjektu literarioaren kontzientzia bikoitzaren genealogia baterantz: Antzinako Erregimeneko zenbait euskal poemaren izenak eta burdinaren topikoa. *Euskera ikerketa aldizkaria: Revista de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca*, 63(2), 155-183.
- Calvet, Louis-Jean (2006). *Towards an Ecology of World's Languages* (A. Brown, Trad.). Polity Press.
- Cid, Carlos (2007). El juego de los sentidos en la obra Bihotz-begietan de José María Aguirre "Xabier Lizardi". *Revista de Filología Románica*, 1, 265-284.
- Comellas, Pere (2021). Literary Translation from Catalan within the Framework of the Iberian and Global Gravitational Systems. En Esther Gimeno, Marta Pacheco y Ángela Fernandes (Eds.), *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones* (pp. 49-70). Liverpool University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctv1zrzsc>
- Dasilva, Xosé Manuel (2011). La autotraducción transparente y la autotraducción opaca. En Xosé Manuel Dasilva y Helena Tanqueiro (Eds.), *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 45-67). Academia del Hispanismo.
- EIZIE (s. f.). *NorDaNor*. <https://nordanor.eus/?n=1>
- Eusko Ikaskuntza (s. f.). *Acta de la reunión trimestral de la Junta Permanente de la Sociedad de Estudios Vascos en la que se abordan los temas siguientes: Los problemas del caserío, un congreso de medicina para Bilbao, el homenaje a Arturo Campión, los cursos de verano y el Congreso de 1930 y la Acción Popular Euskerista*. Eusko Ikaskuntza - Fondos documentales. <https://eusko-ikaskuntza.eus/es/fondo-documental/fondos-documentales/do-30787/>
- Genette, Gérard (1987). *Seuils*. Éditions du Seuil.
- Heilbron, Johan (1999). Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory*, 2(4), 429-444. <https://doi.org/10.1177/136843199002004002>
- Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2016). Translation: Economic and Sociological Perspectives. En Victor Ginsburgh y Shlomo Weber (Eds.), *The Palgrave Handbook of Economics and Language* (pp. 373-402). Palgrave. https://doi.org/10.1007/978-1-137-32505-1_14
- Ibarluzea, Miren y Elizalde, Amaia (2020). El Lazarillo en euskera. En Pilar Couto-Cantero, Rocío Chao-Fernández, Alfredo Rodríguez y Arturo Rodríguez (Eds.), *Actas del Simposio del Lazarillo (A Coruña, 10-11 de octubre de 2019)* (pp. 61-68). Universidade da Coruña. <https://doi.org/10.17979/spudc.9788497497657.61>
- Iturrioz, Pedro (1985). Orixeren itsu-mutila. *Senez: itzulpen aldizkaria*, 3, 7, 107-114.
- Iztueta, Paulo (2002). *Kritika literarioaren lehen saioak (1926-36)*. Utriusque Vasconiae. <https://doi.org/10/28889>
- Jaka, Aiora (2009). El discurso de la traducción en la historia de la traducción vasca. *1611: revista de historia de la traducción*, 3. <https://raco.cat/index.php/1611/article/view/137907>
- Kortazar, Jon (2000). Literatura konparatuaren saioak (I): Olerkariak 1930-1936. *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo: International Journal of Basque Linguistics and Philology*, 34(1), 197-222.
- Lizardi, Xabier (1929, 26 julio). Tormes'ko itsu-mutila. *Euzkadi*, 1.
- López, Vicente (1998). La sangre del espíritu, ideas de Unamuno sobre la lengua y la traducción. En Miguel Ángel Vega (Ed.), *La traducción en torno al 98: Actas de los VII Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción* (vol. 1, pp. 65-72). Universidad Complutense de Madrid.
- Manterola, Elizabete (2014). Una mirada hacia la traducción literaria del euskera al castellano. *Hermeneus*, 16, 177-208.
- Manterola, Elizabete (2021). *Euskal Literatura Itzuliaren katalogoa (ELI)*. <https://www.ehu.eus/ehg/eli/>
- Mendiguren, Xabier (1988). Orixeren itzulpenaz. *Revista internacional de los estudios vascos = Eusko ikasketzen nazioarteko aldizkaria = Revue internationale des études basques = International Journal on Basque Studies*, RIEV, 33(1), 33-44.
- Otaegi, Lourdes (1993). *Lizardiren poetika pizkundearen ingurumariaren argitan*. Universidad de Deusto. <http://hdl.handle.net/20.500.14454/1390>
- Otaegi, Lourdes (2020). Las ediciones bilingües o la piedra de Rosetta de la lírica vasca. En Dolores Poch y Jordi Julià (Eds.), *Escribir con dos voces: Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas* (pp. 95-114). Universitat de València.

- Pegenaute, Luis (1996). Traducción, censura y propaganda. Herramientas de manipulación de la opinión pública. *Livius*, 8, 175-183. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/6398>
- Simon, Sherry (1989). *L'inscription sociale de la traduction au Québec*. Office de la langue française.
- Simon, Sherry (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge.
- Swaan, Abram de (1993). The Emergent World Language System: An Introduction. *International Political Science Review*, 14(3), 219-226. <https://doi.org/10.1177/019251219301400301>
- Von Flotow, Luise (2019). Translation. En Robin Truth Goodman (Ed.), *The Bloomsbury Handbook of 21st-Century Feminist Theory* (pp. 229-243). Bloomsbury.